

FUNDAÇÃO CAIXA GERAL DE DEPÓSITOS

Culturgest

Auditórios e Salas de Reuniões

Auditoria and Meeting Rooms



Dossier Técnico (Março 2011)

Technical File (March 2011)

Versão *Release* 2.2

Junho *June* 2011

Índice Index

Índice Index.....	2
A Culturgest	3
Onde estamos Where we are.....	4
O edifício The building.....	5
Piso Level -3 Pequeno Auditório Small Auditorium.....	6
Piso Level -2 Entrada Principal Main Entrance.....	7
Piso Level -1 Grande Auditório Main Auditorium	8
Piso Level 1 Grande Auditório Main Auditorium	9
Grande Auditório Main Auditorium	10
Medidas Dimensions.....	10
Sistema de suspensão Stage rigging.....	11
Tradução simultânea Simultaneous translation	12
Planta de Bilheteira Seating plan	12
Pequeno Auditório Small Auditorium.....	13
Planta Plan.....	14
Medidas Measures.....	15
Tradução simultânea Simultaneous translation	15
Salas de reuniões Meeting rooms.....	16
Sala 1 Meeting room 1	16
Sala 2 Meeting room 2.....	17
Sala 3 Meeting room 3.....	18
Sala 4 Meeting room 4.....	19
Sala 5 Meeting room 5.....	20
Sala 6 Meeting room 6.....	21
Equipa e horários Crew and schedule.....	22
Equipa técnica Technical crew	22
Horário Schedule	22
Outras informações Other information	23
Contactos Contacts	24

A Culturgest



Em 1993, aquando da construção do Edifício Sede da Caixa Geral de Depósitos, foi criada a empresa “Culturgest – Gestão de Espaços Culturais, S.A.”. Em 2007 os estatutos da empresa foram alterados e a Culturgest passou a fundação, passando a designar-se “Fundação Caixa Geral de Depósitos – Culturgest”.

Desde a sua abertura ao público em 11 de Outubro de 1993, a Culturgest tem vindo a

desenvolver um vasto programa de espectáculos de dança, teatro, música, ópera, cinema, vídeo, exposições, conferências, colóquios, *workshops* e outras actividades culturais, dispondo ainda de um Serviço Educativo.

A Culturgest gere os auditórios e salas de exposições do Edifício Sede da CGD, a galeria Culturgest Porto, a Colecção de Arte da Caixa Geral de Depósitos e gere a galeria de arte Chiado 8, da Companhia de Seguros Fidelidade.



Culturgest was created in 1993, immediately after the completion of the new CGD head office building, to work as a cultural centre. In 2007 the company’s statutes were altered and Culturgest became a cultural foundation – the Fundação Caixa Geral de Depósitos-Culturgest.

Since its opening in 1993, Culturgest has organized and presented an extensive programme of contemporary dance, theatre,

music, opera, cinema, visual arts exhibitions, conferences, symposia, workshops and other cultural activities. An Education Service is also at work.

Culturgest manages the cultural venues located at the CGD head office building (the auditoria and the exhibition galleries), Culturgest Porto, an exhibition gallery in the centre of the city of Oporto, the Caixa Geral de Depósitos Art Collection and programme Chiado 8, the Companhia de Seguros Fidelidade exhibition gallery.

Onde estamos Where we are



1. Culturgest (lado Poente da Sede da CGD *west side of CGD head office*)
2. Rua do Arco do Cego (entrada principal *main entrance*)
3. Avenida João XXI
4. Campo Pequeno
5. Avenida da República
6. Avenida de Roma
7. Praça de Londres

Morada: Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, Piso 1, 1000-300 Lisboa

Coordenadas GPS (entrada principal): N 38° 44.453' W 9° 8.576'

Address: Edifício Sede da CGD, Rua Arco do Cego, Piso 1, 1000-300 Lisboa

GPS coordinates (main entrance): N 38° 44.453' W 9° 8.576'

O edifício The building



1. Entrada principal (entrada P9) *Main entrance*
2. Porta de artistas (entrada P8) *Stage door / Artists entrance*
3. Entrada do estacionamento coberto do público - funcionamento apenas em dias de espectáculos à noite (entrada P1) *Car parking (opened on show days only)*
4. Portão de carga coberto do Grande Auditório (através do fosso de orquestra) e do Pequeno Auditório (entrada P4) *Main and Small Auditorium freight access*
5. Acesso de carga ao ar livre do Grande Auditório (portão AM23 e AS20) *Main Auditorium open air freight access*

Para cargas e descargas, deverão enviar antecipadamente os seguintes dados:

The following information for loading and unloading should be made available in advance:

- Marca e matrícula do veículo *Make of the car and plate number*
- Data e hora prevista para a descarga *Date and time of loading or unloading*
- Nome do condutor *Name of the lorry driver*

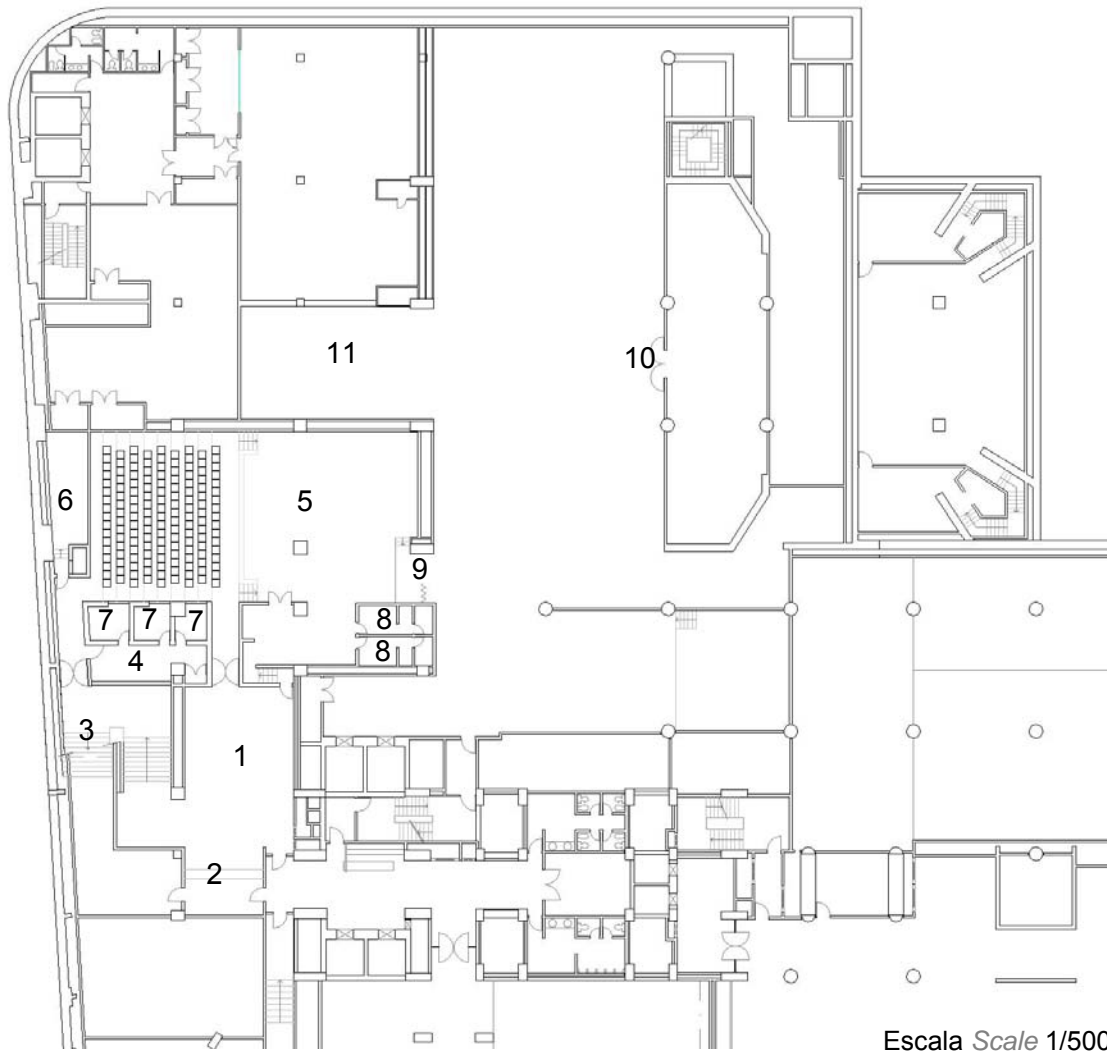
Assim que o motorista chegar deverá ligar para o nº 217 905 454 para abrirem o portão.

As cargas e descargas deverão ser feitas das 10:00 às 13:00 e das 14 às 18:00.

Upon arrival the driver should call (+351) 217 905 454 to request admission to the inside.

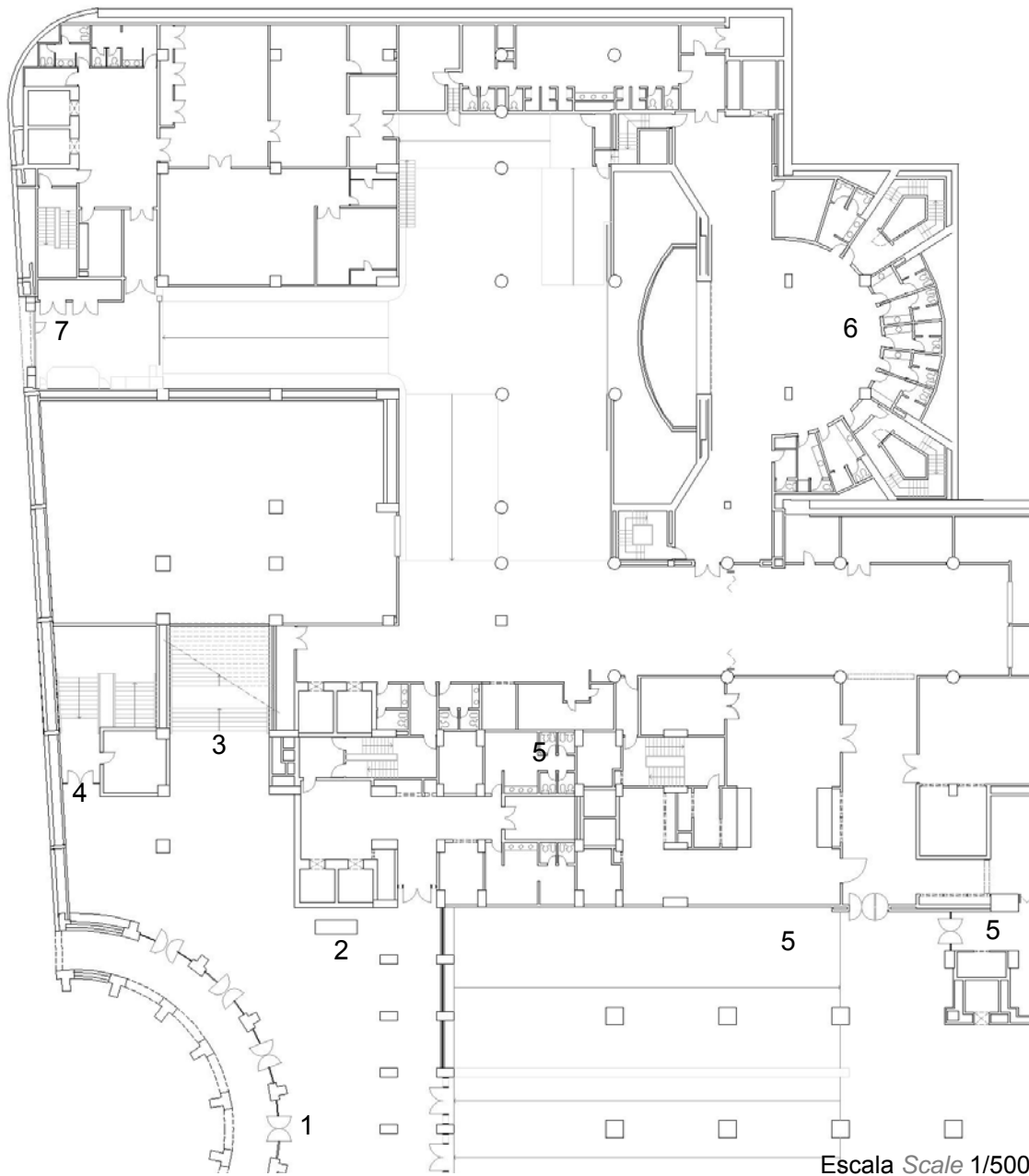
Loading or unloading should occur from 10:00 am to 1:00 pm and from 2:00 pm to 6:00 pm

Piso Level -3 Pequeno Auditório Small Auditorium



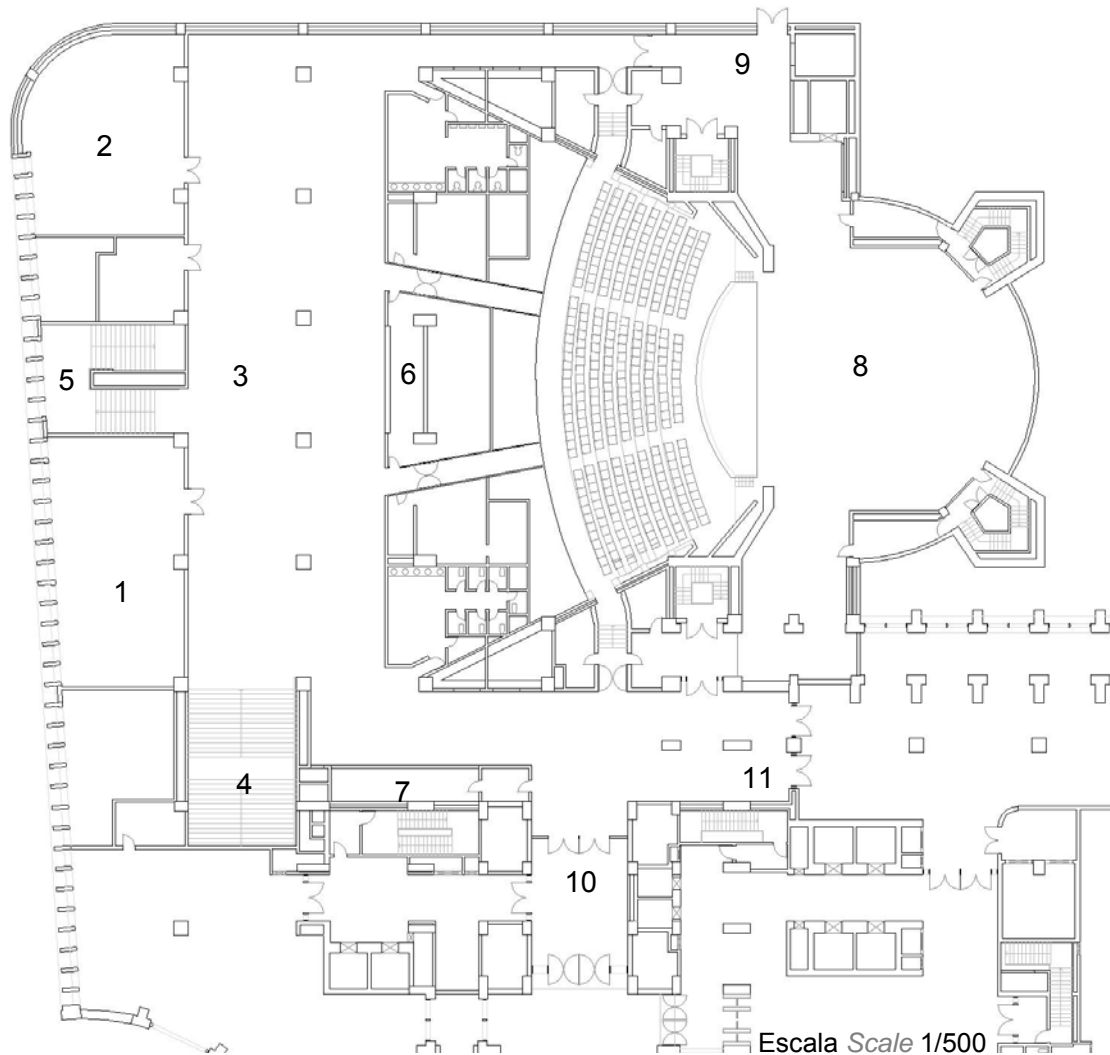
1. Foyer do Pequeno Auditório *Small Auditorium foyer*
2. Bar *Bar*
3. Acesso a partir da entrada principal *Main entrance access*
4. Bengaleiro / Secretariado de congressos *Cloakroom and secretarial facilities*
5. Palco do Pequeno Auditório *Small Auditorium stage*
6. Régie e cabina de projecção *Control room / Projection booth*
7. Cabinas de tradução simultânea *Simultaneous translation cabins*
8. Camarins *Dressing rooms*
9. Cais de carga do Pequeno Auditório *Small Auditorium loading dock*
10. Acesso de carga do Grande Auditório *Main Auditorium freight access*
11. Entrada de viaturas de carga (entrada P4) *Freight cars access*

Piso Level -2 Entrada Principal Main Entrance



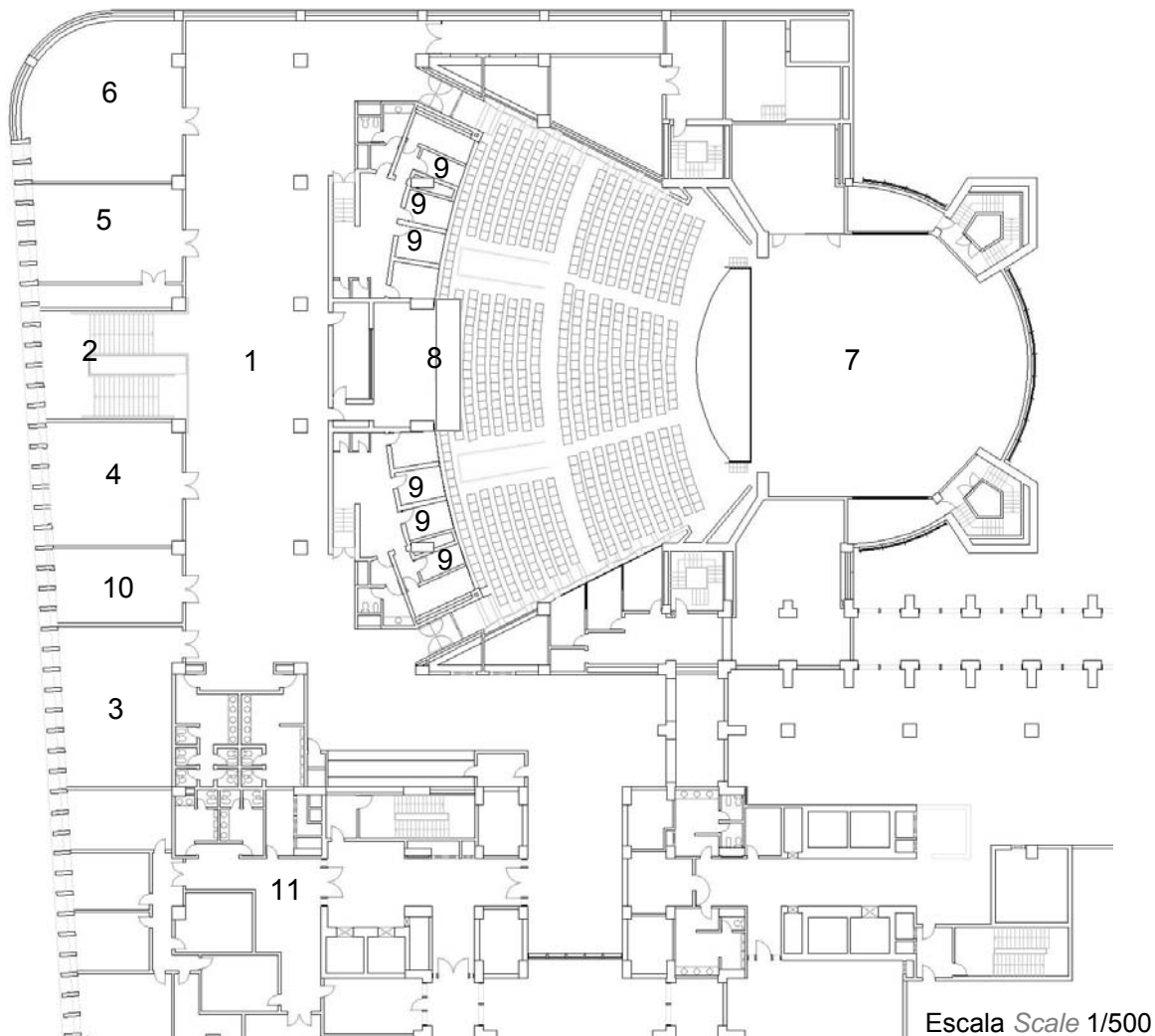
1. Entrada Principal (entrada P9) *Main entrance*
2. Bilheteira *Ticket office*
3. Acesso ao Grande Auditório *Main Auditorium access*
4. Acesso ao Pequeno Auditório *Small Auditorium access*
5. Galerias de Exposições *Exhibition galleries*
6. Camarins do Grande Auditório *Main Auditorium dressing rooms*
7. Entrada de viaturas de carga (entrada P4) *Freight cars access*

Piso Level -1 Grande Auditório Main Auditorium



1. Sala 1 *Meeting room 1*
2. Sala 2 *Meeting room 2*
3. Foyer inferior *Lower level foyer*
4. Acesso à entrada principal *Main entrance access*
5. Acesso ao foyer superior *Higher level foyer*
6. Bengaleiro / Secretariado de congressos *Cloakroom and secretarial facilities*
7. Bar *Bar*
8. Palco do Grande Auditório *Main Auditorium stage*
9. Cais de carga do Grande Auditório *Main Auditorium loading dock*
10. Porta de artistas (entrada P8) *Stage door / Artists entrance*
11. Acesso ao refeitório *Dining hall access*

Piso Level 1 Grande Auditório Main Auditorium



1. Foyer Superior *Higher level foyer*
2. Acesso ao Foyer Inferior *Lower level foyer access*
3. Sala 3 *Meeting room 3*
4. Sala 4 *Meeting room 4*
5. Sala 5 *Meeting room 5*
6. Sala 6 *Meeting room 6*
7. Palco do Grande Auditório *Main Auditorium stage*
8. Régie e cabina de projecção *Control room / Projection booth*
9. Cabinas de tradução simultânea / Camarotes *Simultaneous translation booths / Boxes*
10. Sala das Telecomunicações *Telecommunications room*
11. Administração e escritórios da Culturgest *Culturgest administration and offices*

Grande Auditório Main Auditorium



O Grande Auditório é uma sala de cena contraposta à italiana e tem uma lotação de 612 lugares + 4 para pessoas em cadeira de rodas. Está vocacionado para espectáculos de teatro, dança, música, ópera, cinema, para congressos e todo tipo de reuniões.

The Main Auditorium is an Italian type hall, with a seating capacity of 612 places + 4 places for people in wheelchairs. It is suitable for theatre, dance, music, opera, cinema and conferences.

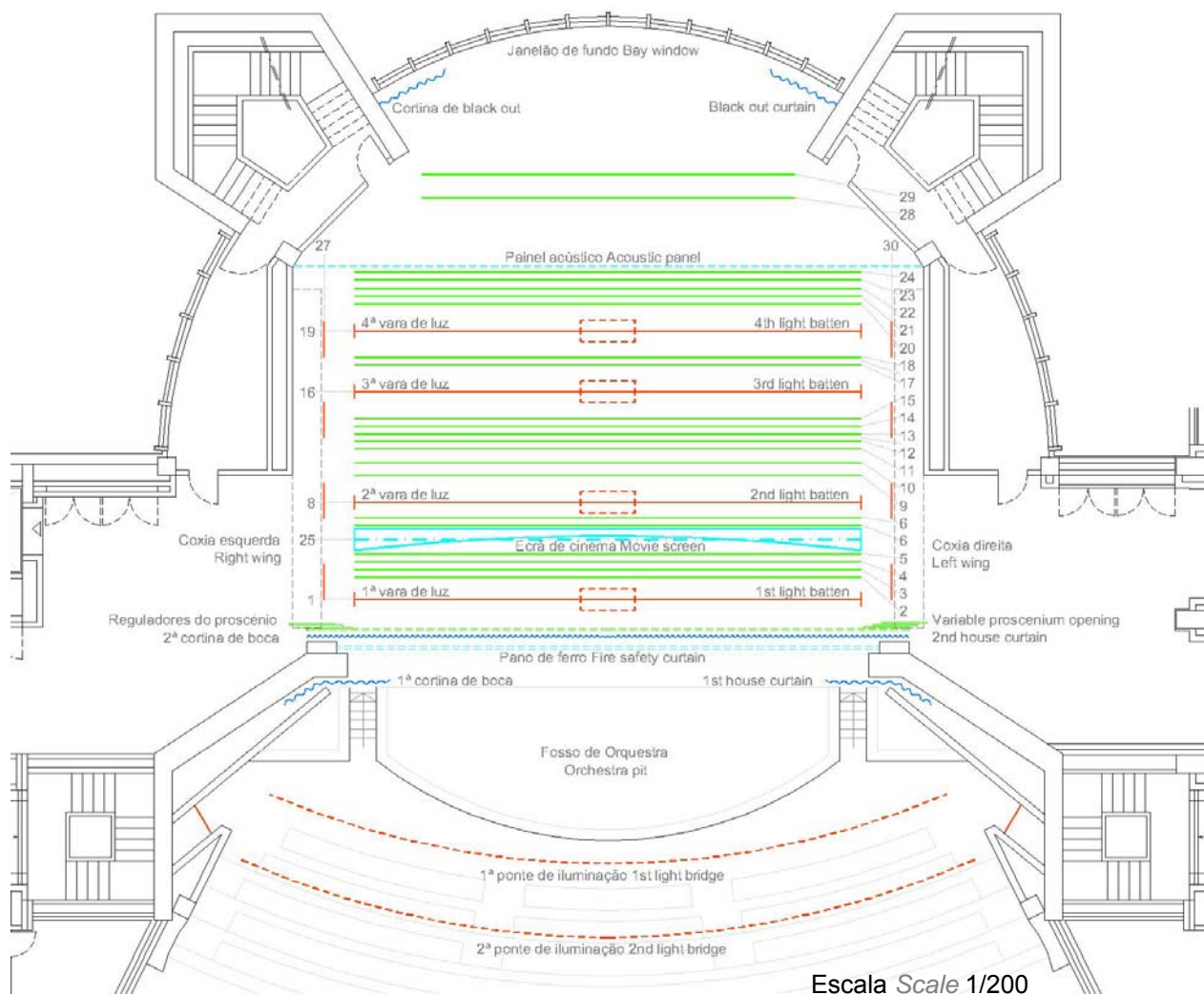
Medidas Dimensions

Largura da boca de cena	<i>Proscenium width</i>	14,40
Altura da boca de cena	<i>Proscenium height</i>	7,95
Profundidade do palco até ao ciclorama	<i>Stage depth to the cyclorama</i>	11,05
Profundidade do palco até ao janelão do fundo	<i>Stage depth to back bay window</i>	18,15
Profundidade do palco do avant-scène ao janelão do fundo	<i>Stage depth from forestage to back bay window</i>	22,10
Largura do palco nos primeiros 5 m a partir da boca de cena	<i>Wall to wall width up to 5 m behind the proscenium</i>	31,60
Largura do palco de 5 m de distância da boca de cena em diante	<i>Wall to wall width from 5 m behind the proscenium backwards</i>	17,50
Distância livre entre varandas	<i>Width between galleries</i>	15,85
Altura da 1ª varanda	<i>1st gallery height</i>	8,70
Altura da 2ª varanda	<i>2nd gallery height</i>	11,70
Altura até à teia	<i>Height to the grid</i>	20,50
Pendente do palco	<i>Stage rake</i>	0.5%

Sistema de suspensão Stage rigging

O sistema de suspensão é composto por 20 varas motorizadas, 4 varas de luz motorizadas e 2 varas laterais (uma de cada lado). Todas as varas são de velocidade fixa e têm uma capacidade de carga de 600 kg. Adicionalmente poderão ser montadas carreiras manuais ou contrapesadas nos intervalos livres das varas motorizadas. (Por favor ver planta abaixo.)

The rigging system is composed of 20 motorized battens, 4 motorized lighting bars and 2 up and down stage bars. All battens have constant speed and maximum load of 600 kg. Hemp lines or counterweight flying can be set between motorized bar. (Please check drawing below.)



Este desenho está disponível em PDF e DWG em formato A3 à escala 1/100.

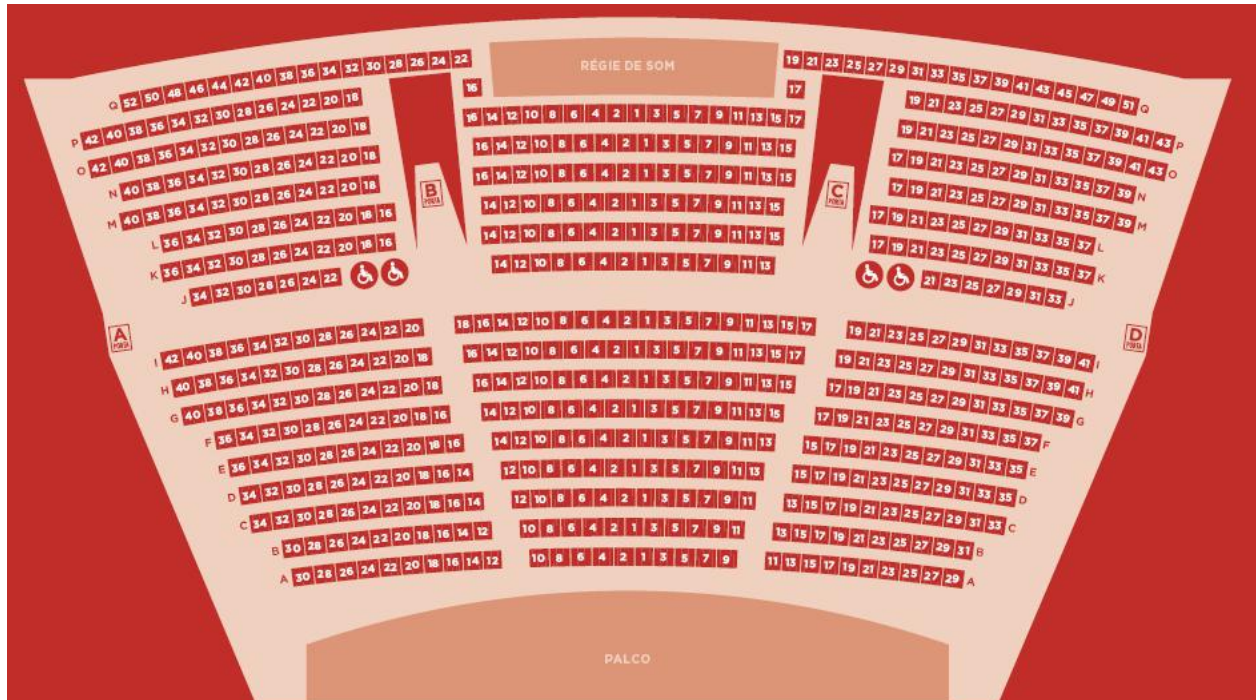
This drawing is available in PDF and DWG formats, size A3, scale 1/200.

Tradução simultânea *Simultaneous translation*

O auditório dispõe de 6 cabinas de tradução simultânea, com equipamento para seis línguas.

The auditorium has 6 booths equipped for simultaneous translation from/into 6 different languages.

Planta de Bilheteira *Seating plan*



Pequeno Auditório Small Auditorium



O pequeno auditório é uma sala de conferências cuja utilização em espectáculos tem algumas restrições (tecto de favos até ao pano de boca, pé direito de 3,3 m, pilar de betão imediatamente atrás do pano de boca (ver planta). Na sua utilização normal, como sala de conferências ou cinema, tem 11,20 m de largura por 3,50 m de profundidade. A sala tem uma capacidade de 145 lugares + 2 lugares para cadeiras de rodas.

The small auditorium is a conference room, which can be used for very simple shows as the stage has some technical restrictions: ceiling height of 3.5m and a concrete column immediately behind the house curtain (please see stage plot). In its normal use, as a conference room or cinema, the stage area is 11.20 m wide and 3.50 m deep. The stall has a seating capacity of 145 places + 2 places for people in wheelchairs

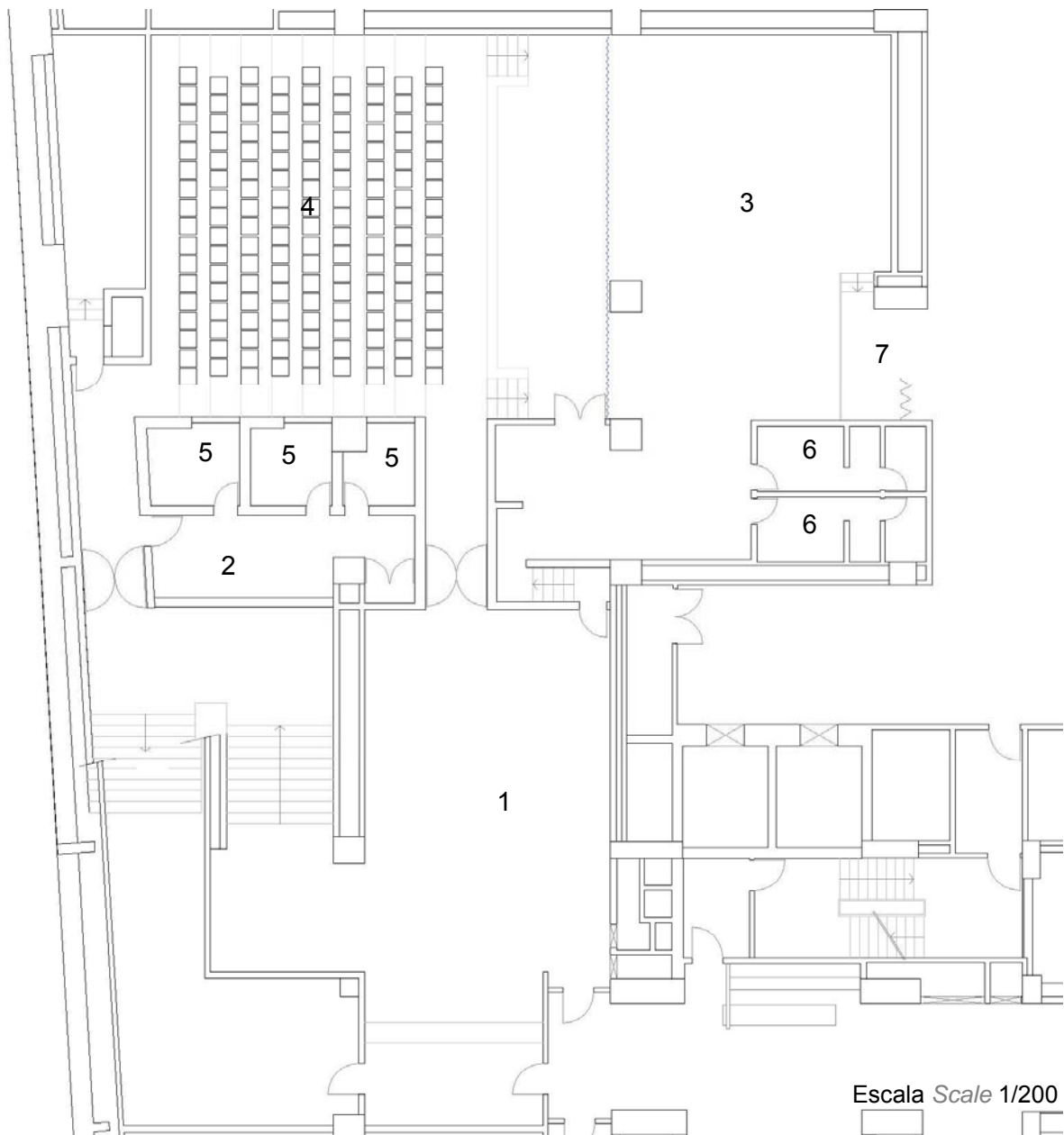


O auditório está equipado com cena preta completa em veludo (4 bambolinas, 4 pares de pernas e um fundo), um ciclorama branco em PVC e o chão pode ser coberto com linóleo de dança preto.

Há um acesso de carga directo para o palco através de uma porta de 2,5m x 2,5m. Para utilizar este acesso de carga, o veículo de transporte não poderá ter mais do que 3,70m de altura.

The auditorium is equipped with black drapery (4 borders, 4 pairs of legs and a back cloth), a white PVC cyclorama and dance linoleum. Direct freight access to the backstage is made through a 2.5 m x 2.5 m gate. The access to this area is restricted to vehicles with a maximum height of 3.70 m.

Planta Plan



1. Foyer *Foyer*
2. Bengaleiro / Secretariado de congressos *Cloakroom and secretarial facilities*
3. Palco *Stage*
4. Plateia *Stalls*
5. Cabinas de tradução simultânea *Simultaneous translation booths / Boxes*
6. Camarins *Dressing rooms*
7. Cais de carga *Loading dock*

Medidas Measures

Profundidade do palco do avant-scène ao pano de boca	<i>Stage depth from forestage to house curtain</i>	3,50
Profundidade do palco do pano de boca à parede de fundo	<i>Stage depth from house curtain to back wall</i>	8,20
Largura do avant-scène	<i>Forestage wall to wall width</i>	11,20
Largura do pilar à parede esquerda do palco	<i>Width from column to stage right wall</i>	7,20
Altura até à grid	<i>Height to the grid</i>	3,30
Pendente do palco	<i>Stage rake</i>	0.0%

Tradução simultânea Simultaneous translation

O auditório dispõe de 3 cabinas de tradução simultânea, com equipamento para três línguas.

The auditorium has 3 booths equipped for simultaneous translation from/into 6 different languages.

Salas de reuniões Meeting rooms

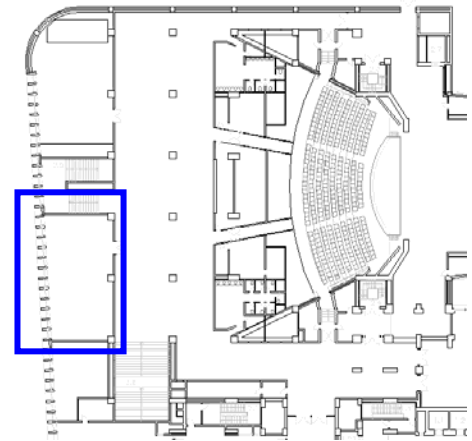
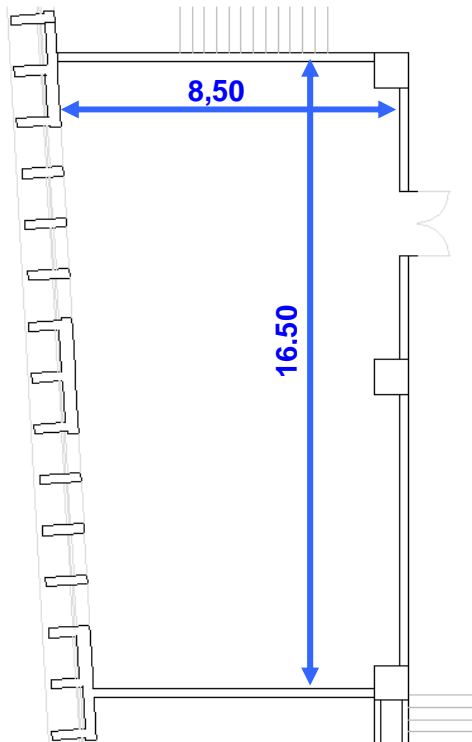
Sala 1 Meeting room 1



Localizada no piso -1, perto da entrada principal da Culturgest e do Grande Auditório, está vocacionada para recepções e cocktails privados. É uma sala com muita luz natural, pavimento em alcatifa e paredes revestidas a madeira.

This room is located on level -1, close to Culturgest's main entrance and to the Main Auditorium, this room is best suited for receptions and private cocktails. It has

natural light, carpeted floor and wooden wall panelling.



Pé-direito Height: 3,4 m

Área Area: 140m²

Porta Door: 1,60 x 2,40 m

Plateia	Escola	Mesa em "U"	Mesa em "O"
100	52	35	38

Temos projector vídeo, equipamento de som e flip chart disponível para montagem nesta sala.

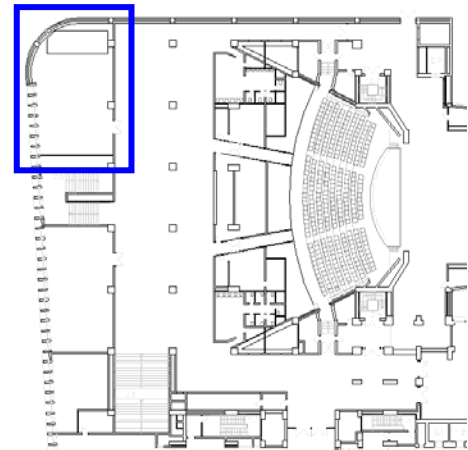
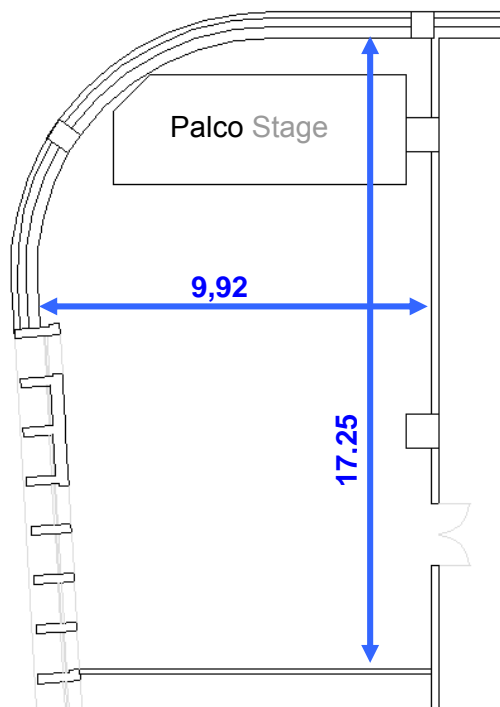
Sala 2 Meeting room 2



Localizada no piso -1, próxima do Grande Auditório. Dispõe de um pequeno palco, régie e equipamento de som e vídeo, sendo vocacionada para conferências. Tem luz natural, pavimento em alcatifa e paredes revestidas a madeira.

This room is located on level -1 in close proximity to the Main Auditorium. It has a small stage, control booth, audio and video equipment and is best suited for conferences.

It is a room with natural light, carpeted floor and wooden wall panelling.



Pé-direito Height: 3,4 m
 Área Area: 165 m²
 Porta Door: 1,60 x 2,40 m

Plateia	Escola	Mesa em "U"	Mesa em "O"
110	44	31	34

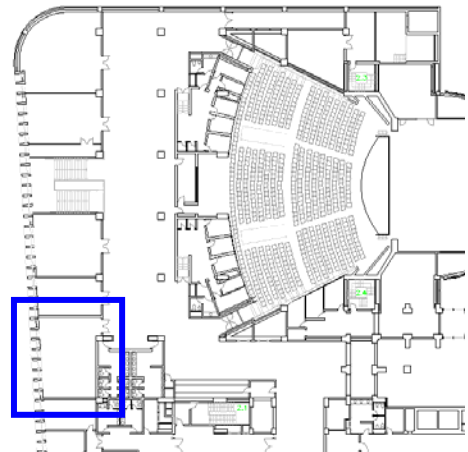
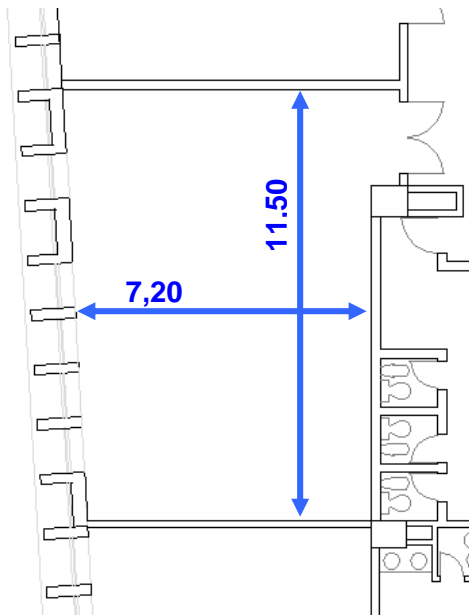
Temos flip chart disponível para montagem nesta sala.

Sala 3 Meeting room 3



Localizada no piso 1, está vocacionada para reuniões. Tem luz natural, pavimento em madeira e paredes revestidas a madeira.

This room located on level 1 is best suited for meetings. It allows natural light and has wood flooring and wooden wall panelling.



Pé-direito Height: 3,25 m

Área Area: ~79 m²

Porta Door: 1,6 x 2,3 m

Plateia	Escola	Mesa em "U"	Mesa em "O"
65	18	21	24

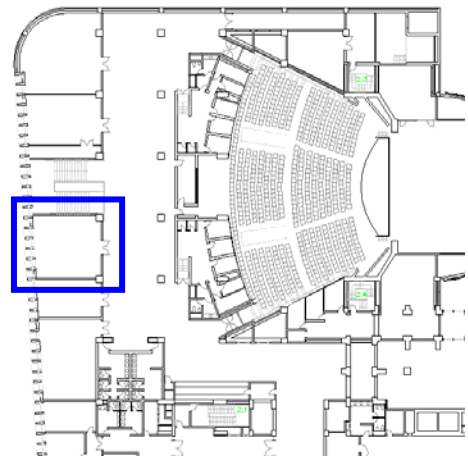
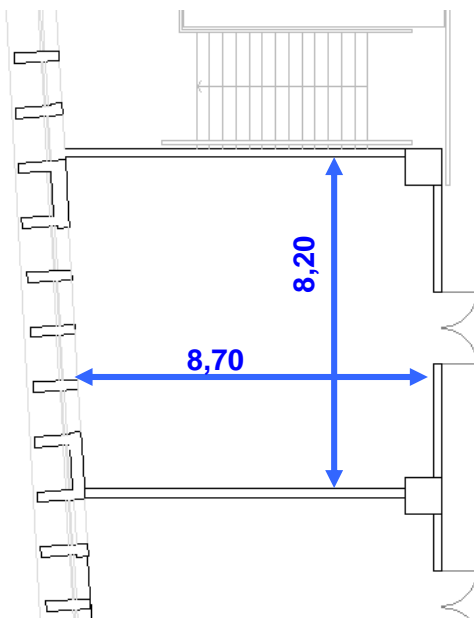
Temos projector vídeo, equipamento de som e flip chart disponível para montagem nesta sala.

Sala 4 Meeting room 4



Localizada no piso 1, está vocacionada para pequenas reuniões. Tem luz natural, pavimento em madeira e paredes revestidas a madeira.

This room located on level 1 is best suited for small meetings. It allows natural light and has wood flooring and wooden wall panelling.



Pé-direito Height: 3,25 m

Área Area: ~71 m²

Porta Door: 1,6 x 2,3 m

Plateia	Escola	Mesa em "U"	Mesa em "O"
45	18	19	18

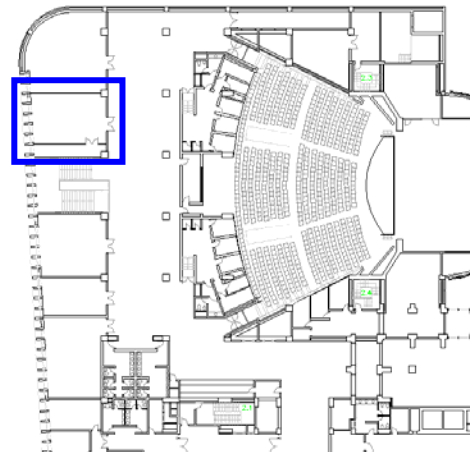
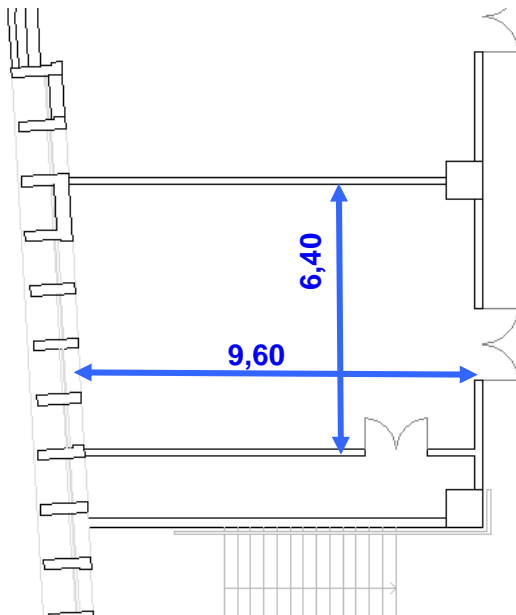
Temos projector vídeo, equipamento de som e flip chart disponível para montagem nesta sala.

Sala 5 Meeting room 5



Localizada no piso 1, está vocacionada para pequenas reuniões. Tem luz natural, pavimento em madeira e paredes revestidas a madeira.

This room is located on level 1 and is best suited for small meetings. It allows natural light and has wood flooring and wooden wall panelling.



Pé-direito Height: 3,25 m

Área Area: ≈ 64 m²

Porta Door: 1,6 x 2,3 m

Plateia	Escola	Mesa em "U"	Mesa em "O"
40	18	19	18

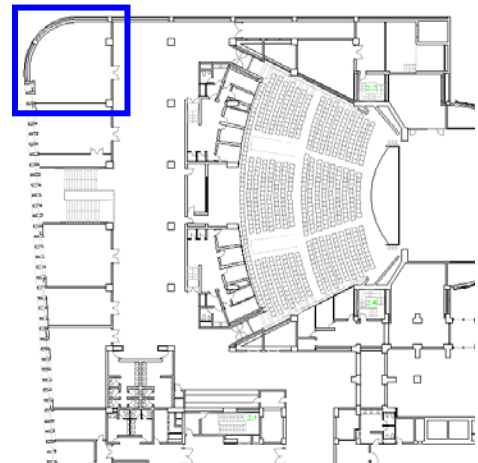
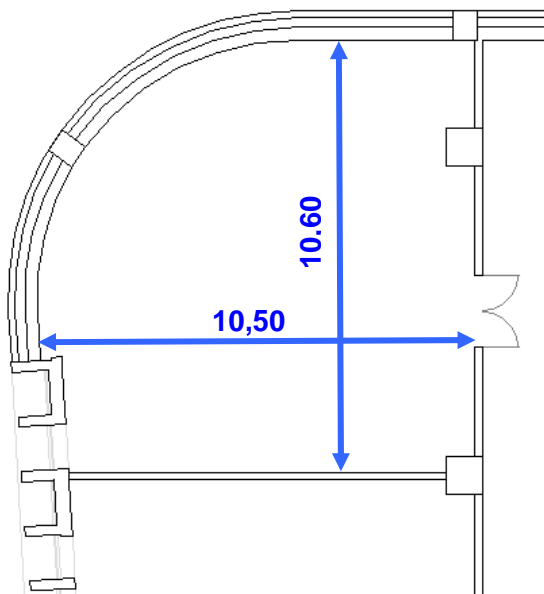
Temos projector vídeo, equipamento de som e flip chart disponível para montagem nesta sala.

Sala 6 Meeting room 6



Localizada no piso 1, está vocacionada para reuniões. Tem luz natural, pavimento em madeira e paredes revestidas a madeira.

This room located on level 1 is best suited for meetings. It allows natural light and has wood flooring and wooden wall panelling.



Pé-direito Height: 3,25 m

Área Area: $\approx 102 \text{ m}^2$

Porta Door: 1,6 x 2,3 m

Plateia	Escola	Mesa em "U"	Mesa em "O"
80	26	24	32

Temos projector vídeo, equipamento de som e flip chart disponível para montagem nesta sala.

Equipa e horários Crew and schedule

Equipa técnica Technical crew

- 1 Director de cena 1 *Stage manager*
- 1 Assistente de direcção de cena 1 *Stage manager assistant*
- 2 Maquinistas 2 *Riggers*
- 2 Técnicos de Luz 2 *Light technicians*
- 1 Técnico de palco 1 *Stagehand*
- 3 Técnicos de som e vídeo 3 *Sound & video technicians*

Esta equipa é comum aos dois auditórios. *The technical crew is the same for both auditoria.*

Não temos pessoal para cargas e descargas. *We have no staff for loading and unloading.*

A produção da companhia visitante deverá informar com uma antecedência mínima de 3 semanas quais são as suas necessidades de pessoal.

Production of the visiting company must disclose the technical staff support required three weeks in advance.

Horário Schedule

- Manhã: das 10:00 às 13:00 *Morning: from 10:00 am to 1:00 pm*
- Tarde: das 14:00 às 19:00 *Afternoon: from 2:00 am to 7:00 pm*
- Noite: das 20:30 às 23:30 *Night: from 8:30 am to 23:30 pm*

Normalmente os trabalhos de montagem e desmontagem são feitos em dias úteis. Aos fins-de-semana e feriados só deve haver trabalhos relativos a ensaios ou espectáculos.

Set up and dismantling is normally done on weekdays. On weekends and holidays the crew should only work on rehearsals or performances.

O horário de descargas, montagens, ensaios, espectáculo, desmontagem e carga deverá ser combinado com 3 semanas de antecedência com a Direcção Técnica e Produção do teatro.

Unloading, set up, rehearsal, performance, dismantling and loading schedules should be arranged with the Technical Direction and Production of the theatre three weeks in advance.

Outras informações Other information

É proibido fumar no edifício da Culturgest.

It is strictly forbidden to smoke in the building.

É proibido levar comida ou bebidas para a plateia ou palco de ambos auditórios. A única exceção é feita para água engarrafada.

With the exception of bottled water, food or drinks may not be brought into the stage or anywhere in either of the two auditoria.

- *Effects with Strob spotlights*
- *Scenic elements and props that produce dust (soil, dirt, peat, coal)*
- *Children*
- *Animals*

After evaluation of this special characteristics of the show, the Technical Direction reserves the right to impose security measures or to ban the effects considered to be dangerous.

Por motivos de segurança, não pode haver artistas em palco sem a presença de pessoal técnico.

Em nenhuma circunstância os elementos de cenário ou os equipamentos de luz ou som poderão ser montados em posição tal que impeçam o fecho da cortina pára chamas ou o acesso a saídas de emergência.

A iluminação e sinalização de emergência e a luz de circulação na plateia não podem ser desligadas ou tapadas.

For security reasons, no artists may remain on stage in the absence of technical personnel.

Under no circumstances the set, light or sound equipment may be placed in such a way that it might impede the proper operation of the fire safety curtain or obstruct the access to fire exit escape routes.

The emergency lighting and signs can not be covered or switched off.

Contactos Contacts

Direcção Técnica Technical Direction

Paulo Ramos / + 351 217 905 528 / paulo.prata.ramos@cgd.pt

Departamento Comercial Commercial Department

Patrícia Blázquez / + 351 217 905 454 / patricia.blazquez@cgd.pt]

Quando enviar um email por favor refira na linha de assunto o nome do evento em causa.

When sending an email message please refer the event/show name in the subject field.